

1985



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



HOTEL DU RHÔNE GENEVE

*Haut lieu de l'accueil, sur les rives du Rhône,
à proximité du centre des affaires. Parking privé.
Salles climatisées pour conférences, congrès,
conseils d'administration,
réunions, petits banquets,
déjeuners d'affaires et privés.*

Membre du Club Prosper Montagné

**Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
«LE NEPTUNE»**

HÔTEL DU RHÔNE - R.A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. 319831 - Télégramme Rhonotel - Télex 22213 CH





Vue d'ensemble de la colonie avant la construction du couvert

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1984

présenté lors de l'assemblée générale du 13 mars 1985 à La Rippe

Chers collègues du comité, chers amis de la colonie,

Notre 78ème exercice a marqué une étape importante dans le développement de notre institution; en effet, conformément au programme des travaux, nous pouvions mettre en service nos équipements dès le début du premier séjour. Grâce à un excellent travail des entreprises et à la collaboration de nombreux membres du comité, tout était terminé, y compris les plantations; les pelouses que nous avons pu engazonner avaient eu le temps de verdir.

Nous avons eu la satisfaction de constater que ces équipements ont été utilisés intensivement pour la grande joie de tous; il faut aussi dire que la météo nous a été particulièrement favorable. La piscine a fière allure dans son écrin de verdure avec les Alpes de Savoie pour toile de fond. La terrasse située devant le bâtiment donne au tout un petit air de «club méditerranée». Le bâtiment lui-même avec ses heureuses proportions, ses bacs à plantes et son couvert, est particulièrement réussi. Je tiens à remercier ici notre architecte et collègue H.-G. Lesemann pour le bon goût dont il a fait preuve. De nombreux témoignages nous ont confirmé ces appréciations qui ne procèdent pas de la simple autosatisfaction mais d'un réel sentiment de joie d'avoir réussi un aménagement sympathique.

Si la mise en service a eu lieu par la colo, l'inauguration proprement dite avait été reportée à fin août afin de ne pas surcharger davantage le travail du comité pendant les séjours d'été. Notre vice-président J. Blanc vous fera le compte rendu de cette manifestation qui se prolongea tard dans la soirée, tant l'atmosphère était cordiale et la nuit agréable, compte rendu qui figure ci-après dès la page 13.

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LAX

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B

Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

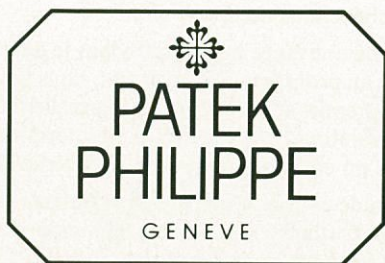
Téléphone 32 22 66

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS

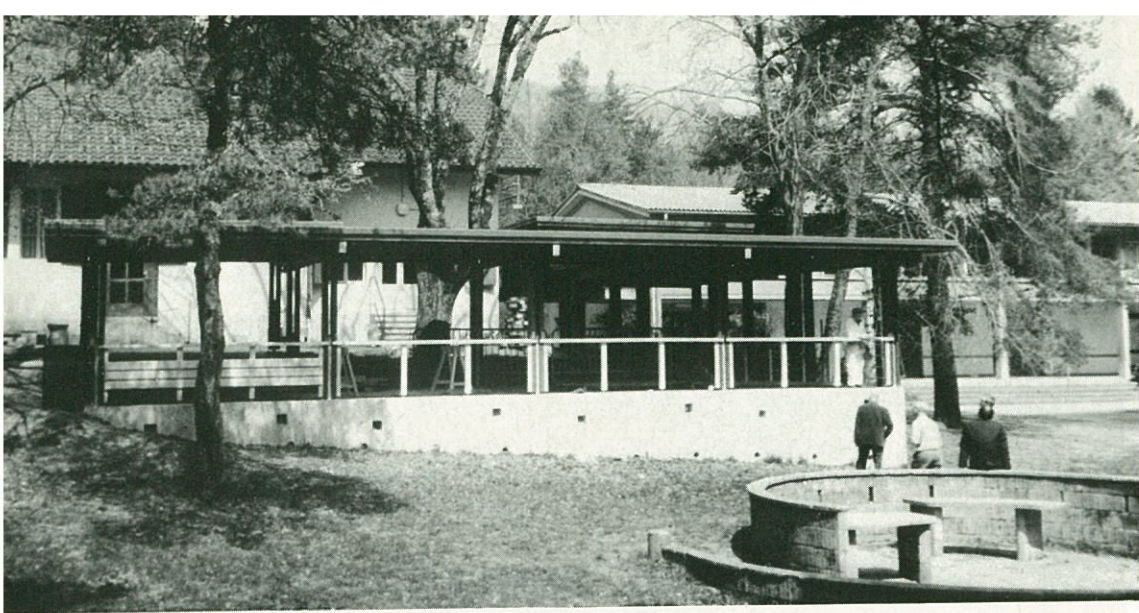
20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88



Maîtres Horlogers-Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



Le nouveau couvert en voie de finition

Je ne doute pas que nos directeurs sauront également faire profiter les enfants de toutes les possibilités qu'offrent ces terrasses panoramiques, tant la journée grâce aux bancs, tables et parasols qui nous ont été offerts, qu'en soirée avec lampions, drapeaux et guirlandes.

Les escaliers, gradins et terrasse situés devant l'ancien bâtiment ont également pu être achevés, en revanche, le couvert en bois était encore bloqué par l'autorisation de construire qui n'avait pas été délivrée. Mais la persévérance du comité a du bon car l'automne dernier, après deux séances réunissant les autorités vaudoises et des représentants de notre comité, notamment R. Sieber, un accord a pu être trouvé grâce à la bonne volonté de toutes les personnes concernées que je remercie vivement au passage, tout particulièrement la municipalité de La Rippe qui a apporté son soutien à notre projet, nous recevions enfin l'autorisation et les travaux pouvaient commencer. Ils ont été interrompus par les fortes chutes de neige, mais tout sera terminé pour les séjours 1985.

Le couvert permettra de prendre le repas de midi en plein air même par temps incertain. Il sera meublé de tables et de chaises faisant également partie du lot qui nous a été offert.

A noter qu'une partie du bois pour le couvert nous a été généreusement donnée par Philippe Paréaz, président du Conseil général de La Rippe et nouveau membre du comité, que je remercie très sincèrement.

Activités du comité

Notre comité a tenu 10 séances plénières auxquelles s'ajoutent des séances de bureau et des différentes commissions. Un nombre important de corvées a été organisé afin de prendre en charge les travaux d'entretien et d'achèvement des équipements. Pour plus de détails, je vous renvoie à l'exposé que j'ai fait lors de la cérémonie d'inauguration.

Le couvert achevé, il nous restera quelques petits travaux complémentaires à programmer, tels que prolongation de certains pavages, équipement du jardin Robinson, poursuite des négociations en vue d'acquérir un ancien wagon du Nyon - St-Cergue (disponible seulement lorsque

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

ce dernier aura reçu son nouveau matériel!) etc... En revanche, les travaux d'entretien ne manquent pas et tout cela devra être étudié en fonction de nos possibilités de trésorerie qui seront fortement réduites pendant les 9 ans à venir pour rembourser l'emprunt que l'Etat nous a consenti.

Le comité a pensé qu'après les travaux d'équipement, il était important de procéder à une analyse détaillée des problèmes administratifs qui ont pris une ampleur considérable. Deux séances de bureau ont été consacrées à la mise sur pied d'un organigramme général avec récapitulation des tâches.

Séjour 1984

Il a accueilli 158 enfants représentant 3.043 nuitées en deux séjours: du 4 au 26 juillet et du 28 juillet au 18 août avec possibilité de séjours partiels et complets. Le camp d'adolescents a eu lieu du 5 au 26 juillet. Je ne m'étendrai pas sur ces deux séjours: ils furent à l'image de la météo: excellents. Ils ont été fort appréciés des enfants et nous avons recueilli beaucoup d'éloges de parents. Les détails de ces séjours sont évoqués plus loin, je ne m'étendrai donc pas.

Membres du comité

Une nouvelle et jeune recrue, Mireille Jeannet, qui a assuré la tenue des procès-verbaux des séances de comité. L'organigramme que je viens d'évoquer démontre la nécessité de trouver quelques forces vives supplémentaires. Qu'on se le dise!

Un grand merci à tous pour le travail accompli, avec mention spéciale à notre économiste Richard Bauer au dévouement inlassable.

Matériel

Le nouveau local d'économat créé devant la piscine a servi dans une première phase de simple stockage, mais il est en cours d'équipement en étagères, tables et établi récupérés. Il va permettre dès ce printemps un inventaire, un rangement et un entretien correct du nombreux matériel pédagogique dont nous disposons. Je sais que je peux compter sur J.-Cl. Sulser, Richard Bauer et leur équipe pour une organisation efficace de ce travail peu spectaculaire mais indispensable pour exploiter rationnellement les moyens que nous avons à disposition.

Entretien des équipements et du parc

C'est un sujet dont l'importance croît parallèlement avec nos équipements. Des contacts très positifs ont eu lieu avec Monsieur Pierre Grand, chef du département administratif et financier du SMP dont il faut souligner l'excellent esprit coopératif, afin de définir les modalités d'entretien et les tâches respectives du gardien-concierge M. Massa et de la colonie. Cette dernière a fourni des prestations importantes grâce à l'extrême dévouement de quelques membres qui m'excuseront de ne pas les nommer en faisant toutefois une exception pour Jean Schneider et Alexandre Wicky qui ont consacré un nombre d'heures considérables à des travaux tels que tonte du gazon, peintures, surveillance de la piscine.

Remerciements

Les autorités genevoises, vaudoises et tout particulièrement Monsieur André Chavanne, conseiller d'Etat, chef du D.I.P., Monsieur G.-O. Segond, conseiller administratif de la Ville de Genève, Monsieur Roger Paréaz, préfet du district de Nyon, Monsieur Claude Perrier, syndic

1880

1985

*Depuis plus de 100 ans au service de
la clientèle suisse*

Préservatrice — Foncière

34, rue de Candolle

1211 GENÈVE 11

Tél. 29 02 44

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS
TERRAINS DE SPORT

PÉPINIÈRES

RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE

1296 COPPET

TÉL. 022/36 23 27

TÉL. 022/76 36 42



Les nouvelles installations sportives

de la Rippe, Monsieur Daniel Aubert, chef du service des écoles, Monsieur J.-P. Biffiger, inspecteur des écoles, ainsi que Monsieur Charles Schleer, président de la Fédération genevoise des colonies de vacances, ont eu l'occasion de nous témoigner tout l'intérêt qu'ils portent à notre colonie lors de l'inauguration du 31 août. Qu'ils soient ici très sincèrement et très vivement remerciés au nom de tout notre comité.

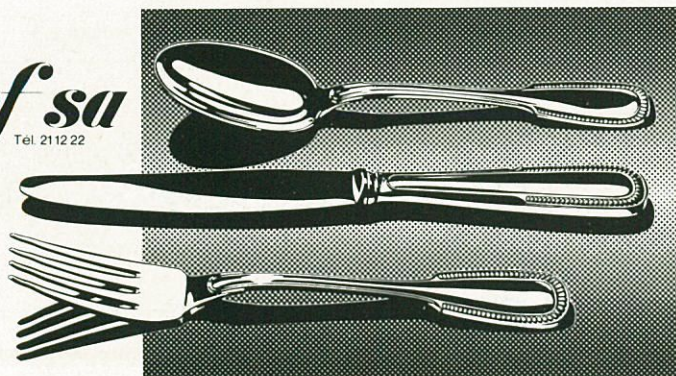
Nos remerciements vont également à la Loterie Romande pour sa généreuse subvention de Fr. 15.000.—, ainsi qu'au Sport-toto qui nous a alloué une subvention de Fr. 5.000.— pour le terrain de football.

Je ne voudrais manquer au traditionnel appel à nos fidèles membres philanthropes pour que leur aide ne diminue pas, nous avons besoin d'eux et je les remercie par avance.

Je terminerai en formulant le vœu que notre colonie continue à faire son plein d'enfants au cours des prochaines années, animés que nous sommes de la volonté de leur offrir les meilleures conditions possibles de séjour.

Michel Buffo

Jinhof sa
Passage des Lions Tél. 2112 22





**Son restaurant
français**

Jean Treffort, cuisinier

**Son bar-grill
"Le Relais"**

Sa grande brasserie



Grand parking souterrain



Propriétaire: J. E. Schild

**Roger Simond
Tannay**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE



PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture RUFF + URFER SA

LEVIS distribution exclusive - Genève

J.-J. LUCCHINI & FILS

19-21, rue Carteret

1211 GENÈVE 7

Tél. 022/34 03 20



HOTEL SUISSE

Genève

Place Cornavin 10

Tél. 022/32 66 30

3ème camp à vélo pour adolescents (La Rippe - Eté 1984)

Le 3ème camp à vélo pour adolescents qui a permis aux jeunes de 12 à 15 ans de passer d'agréables vacances, s'est déroulé d'une manière satisfaisante, et ceci grâce aux améliorations, fruit des expériences précédentes.

L'équipe d'encadrement présidée par le soussigné, secondé par une intendante compétente Nicole, et une monitrice Majda prit en charge 10 adolescents du 7 au 28 juillet pour un périple de près de 910 kilomètres dont le départ s'effectua de LA RIPPE et les mena à travers divers cantons et villes:

— Villeneuve, Sion, Brigue, Innertkirchen (après le Grimsel), Brienz, Thoune, Berthoud.

Le retour s'effectua par:

— Nottwil, Rheinfelden, Bâle, Delémont, Goumois, Colombier, Le Sentier et La Rippe.

Périple diversifié qui a permis à nos jeunes aventuriers une belle leçon de tourisme suisse.

Le beau temps était l'un des facteurs qui a rendu les étapes agréables et les jours de repos appréciables.

Le véhicule d'accompagnement mis à la disposition par le Comité était indispensable et a joué un rôle considérable pour la sécurité du groupe au fil des étapes et le transport des bagages.

Grâce à cette structure, encore une fois aucun incident n'est à signaler.

A ce sujet j'adresse mes remerciements à la gendarmerie vaudoise pour les précieux conseils prodigués à nos «Aventuriers» et pour l'équipement de catadioptrés, ainsi qu'au TCS pour les coupe-vent utiles à nos cyclistes.

Le problème de cuisine qu'on a connu l'année passée a été résolu grâce aux compétences de notre intendante Nicole qui a su satisfaire les appétits du groupe.

L'équipe a gardé un contact permanent avec le comité grâce au téléphone et aux visites rendues par certains de ses membres.

La réussite de ce camp revient pour une grande partie à la préparation minutieuse du Comité, à l'expérience de l'équipe pédagogique et à la bonne entente qui a régné au sein du groupe.

Momo Khoutbi

Ce rapport, l'équipe de direction le complète de quelques remarques sous forme de souhaits qui rejoignent d'ailleurs les préoccupations du comité:

- améliorer le système de recrutement pour augmenter le nombre de participants;
- avoir si possible une équipe d'enfants du même âge, également répartie par sexe;
- prévoir une réunion de préparation commune entre comité et équipe pédagogique pour discuter de l'itinéraire;
- augmenter le nombre de jours de repos pour que les adolescents puissent visiter les lieux et apprécier leurs vacances;
- renouveler les tentes et les matelas;
- choisir un véhicule d'accompagnement à forte capacité de charge.

Quant à moi, au nom du comité, je remercie cette équipe de son dévouement et souligne combien nous avons apprécié son savoir-faire.

Comme convenu, après mûres réflexions, la mise sur pied du camp pour adolescents sera interrompue cette année. Nous devons profiter de ce répit pour créer un groupe spécifique qui s'occupera uniquement de cette organisation. Une meilleure répartition des tâches au sein du comité devient une absolue nécessité.

Cette idée-force doit nous guider en 1985.

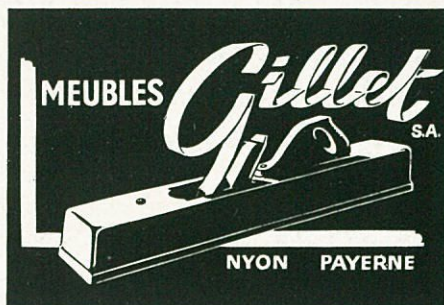
Richard Bauer

*Le rendez-vous
de tous
les budgets*

10, Grand'Rue — **NYON**

Téléphone 61 19 15

Parking: Cour Francina



INSTALLATIONS SANITAIRES — ADDUCTIONS D'EAU — FUMISTERIE
FOURNEAUX EN TOUS GENRES — VENTE — RÉPARATION

FÉLIX CHAMPION

1260 Nyon, Rue Juste-Olivier 5 - Succ. de P. Droz

Téléphone *Atelier*: 61 17 26 — *Privé* 61 16 59

Pour votre plaie

DermaPlast

Trade Mark

Pansements rapides



Gay frères s.a.

Manufacture de bracelets
et chaînes de montres

à Genève depuis 1835



Rassemblement pour le jeu du 1^{er} août

Séjours 1984 et 1985

Le Comité de la Colonie de vacances de St-Gervais adresse ses félicitations et ses plus vifs remerciements aux directeurs, MM. Raoul Martin et Alain Néron, à leurs épouses qui ont fonctionné comme infirmière, ainsi qu'au directeur-adjoint, M. Jean-François Moreau qui, lui, a assuré les deux séjours. Ces équipes de direction, solides, sympathiques et efficaces, entourées de moniteurs compétents pour la plupart, ont parfaitement organisé leur propre séjour, selon leurs conceptions personnelles. Des extraits des rapports des deux directeurs permettront aux lecteurs de se rendre compte du travail intéressant et considérable qui a été fait durant l'été dans le but de faire passer d'agréables vacances aux enfants.

Nous nous devons aussi de relever un fait important: l'inauguration durant l'été du bassin aquatique dont l'eau est filtrée conformément aux exigences sanitaires des autorités, des terrains de football, basketball et volleyball.

Grâce à cette réalisation depuis si longtemps attendue, les petits colons peuvent maintenant jouer dans leur «propre piscine» alors que les plus grands se rendent au lac de Divonne pour faire de la planche à voile. Nous sommes heureux de savoir que nous pourrions compter sur les mêmes équipes de direction pour les séjours 1985.

Nous faisons confiance à nos amis français qui formeront eux-mêmes leur équipe et espérons aussi que les tracasseries administratives imposées aux personnes qui ne sont pas de nationalité suisse ne viendront pas ternir l'organisation des séjours.

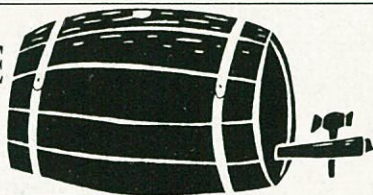
J.-Cl. Sulser

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Palettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltbold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30

Inauguration des aménagements sportifs de la colonie de vacances de Saint-Gervais, La Rippe, le 31 août 1984

Il y a de longues années que notre Comité et tout particulièrement son président, attendaient ce jour.

C'est en effet il y a environ 10 ans que les premiers projets prenaient corps.

Sans vouloir reprendre les données techniques fournies par Henri Lesemann dans notre rapport 1984, il est bon de rappeler que les aménagements en question comportent:

un terrain de football - un terrain de basketball - un jardin Robinson - une pataugeoire de 125 m² - une construction de service en dur - et qu'ils réservent d'importantes surfaces pour l'avenir.

Une météo boudeuse causa quelques alarmes aux organisateurs les jours précédents, mais ce fut en définitive par une belle fin d'après-midi estival que nous pûmes accueillir nos nombreux invités, au nombre desquels il convient de citer:

Monsieur André Chavanne,
Conseiller d'Etat chargé du Département de l'Instruction publique;
Madame Marie-Laure Beck,
Présidente du Grand Conseil;
Monsieur Guy-Olivier Segond,
Conseiller administratif de la Ville de Genève;
Madame Madeleine Rossi,
Présidente du Conseil municipal de la Ville de Genève;
M. Roger Paréaz,
Préfet du district de Nyon, représentant les autorités vaudoises;
M. Charles Schleer,
Président de la Fédération genevoise des colonies de vacances;
Monsieur Claude Perrier,
Syndic de La Rippe.

Notre président, Michel Buffo, fit l'historique et la description du projet aujourd'hui mené à chef. Il rappela que le terrain sur lequel il est réalisé appartient en commun à la Ville et à l'Etat de Genève. Il expliqua les raisons de cette construction, en affirmant que les besoins changent avec le temps et que les progrès réalisés permettront de répondre encore mieux aux désirs de nos colons et de nos locataires. Des extraits de cette allocution figurent ci-après.

Ce furent ensuite MM. Segond, Paréaz, Perrier et Schleer qui s'exprimèrent successivement au nom de la Ville de Genève, des autorités vaudoises, de la Commune de La Rippe, de la Fédération genevoise des colonies de vacances, pour terminer par M. le Président Chavanne qui, parlant au nom de l'Etat de Genève, sut trouver les mots justes pour charmer et divertir chacun.

Un buffet froid réunit ensuite les participants en plein air, devant le nouveau bassin aquatique.

Auparavant, les sonneries de trompes du Rallye St-Hubert agrémentèrent la réception.

Jean Blanc



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENEVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

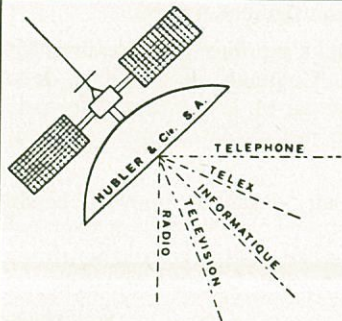
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **31 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE



A gauche: une belle brochette d'officiels — A droite: les animateurs et réalisateurs des projets; notre président d'honneur, notre trésorier, notre architecte (ancien président, notre ingénieur (président en charge).

Inauguration des aménagements sportifs à La Rippe, vendredi 31 août 1984 à 17 h. 30

EXTRAITS DE L'ALLOCUTION DU PRÉSIDENT

Les aménagements que nous avons la joie d'inaugurer aujourd'hui concrétisent l'aboutissement d'un patient effort. C'est en effet en 1970 que, à l'instigation du comité de la colonie, l'Etat et la Ville de Genève se portent acquéreurs, à des conditions avantageuses, du terrain de 2 hectares situé en contrebas de la colonie.

A la même date, le comité décida de créer un fond «piscine» qui sera alimenté régulièrement au fil des années. De cette époque datent également les premières esquisses établies par notre architecte H.-G. Lesemann, membre de notre comité et ancien président.

Une étroite bande de terrain séparait toutefois les deux parcelles. Des négociations furent entreprises en 1974, elles aboutirent en 1975 à un échange de terrain avec la commune de La Rippe. La propriété se présentait dès lors d'un seul tenant.

Le 28 septembre 1975, le comité vota le principe d'un projet de piscine; un mémoire justificatif fut établi, des contacts avec les autorités du Canton de Genève et de la Ville de Genève, permirent de jeter les bases financières et techniques du projet. Il apparut, petit à petit, qu'un simple de bassin de natation, du fait des nombreux règlements, exigences, recommandations et autres normes, conduisaient à un projet fort coûteux; en effet, au cours des discussions, le bassin devait être couvert, par conséquent climatisé, équipé d'un fond mobile, de locaux sanitaires, etc...

Des contacts furent alors noués avec le préfet de Nyon, M. Roger Paréaz, avec les autorités de La Rippe et des communes avoisinantes, de même qu'avec le service médico-pédagogique du D.I.P., qui exploite 10 mois sur 12 une école dans nos bâtiments, et enfin avec la colonie de Carouge voisine, tout cela afin d'évaluer le nombre d'utilisateurs potentiels des équipements projetés.

Auto Location

pour vos petits transports...

Isuzu Van
Ford Transit FT 120
Ford Transit FT 130
Ford Transit FT 160 bâché

Tarifs avantageux!



Genève, 37, rue de Lausanne et Aéroport

022 98 22 53

interRent

Réseau International de location de voitures

hofstetter



sports

corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

Pour toutes vos assurances:

LA SUISSE Générale

Assurances

Agence générale de Genève
28, bd du Pont-d'Arve

Claude Métroz

Case postale 140 — 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

Mais la réalité des chiffres du devis estimatif sonna le glas de ces rêves (il s'agissait de chiffres à six zéros !). Il fallu revenir à des conceptions plus réalistes; il faut également dire qu'entre temps la conjoncture avait changé.

Le comité, sans se décourager, se remit au travail pour établir un projet approximativement tel que vous le voyez réalisé aujourd'hui. Il consiste en une pataugeoire permettant de la petite natation et des jeux aquatiques, un terrain combiné basket, volley, tennis, un terrain de football de dimension réduite pour tenir compte des possibilités des enfants, un aménagement permettant la création d'un jardin Robinson et enfin le bâtiment d'appoint devant lequel nous nous trouvons, qui contient les équipements techniques pour la pataugeoire et des locaux pour le matériel qui nous permettront maintenant d'entretenir notre matériel tout au long de l'année, grâce au travail bénévole de membres du comité et cela sans perturber l'exploitation de l'école.

Janvier 1981, date importante, le Conseil d'Etat, par lettre signée de M. A. Chavanne, président du D.I.P., nous confirmait son accord à notre projet. M. G.-O. Segond, conseiller administratif, nous confirmait également l'accord de la Ville de Genève et sa participation financière. Le montage financier se présentait dès lors comme suit: belle illustration de l'adage: «Aide-toi, le ciel t'aidera»:

- le fonds «piscine» accumulé par le comité s'élevait à près de Fr. 118.000.— comprenant le bénéfice réalisé lors de la soirée «Des chiffres et des lettres» d'Antenne 2 en 1977, de même que le loto mis sur pied en 1981 à la salle communale de Plainpalais.
- Un important legs de Jacques Timey, membre du comité décédé, dont il nous est resté plus de Fr. 200.000.— après paiement des droits de succession.
- Une subvention de la Ville de Genève de Fr. 265.000.—.
- Un prêt du même montant de l'Etat de Genève, remboursable (avec intérêt de 5%).

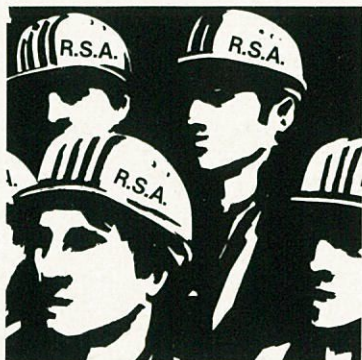
Dès lors tout était prêt pour le démarrage des travaux mais, surprise désagréable: un plan d'aménagement de la commune de La Rippe était en cours de procédure et il n'était pas question de délivrer une autorisation de construire avant sa ratification, et cela malgré l'appui de la commune de La Rippe qui a toujours été très favorable à nos projets et qui nous a beaucoup aidé — qu'elle soit vivement remerciée ici.

Une fois cette question réglée, nouvelle surprise, nous apprenons que l'on profite du dépôt de l'autorisation de construire pour exiger la transformation du système d'assainissement des eaux usées des bâtiments existants, de façon à les rendre conformes à la loi fédérale sur la protection des eaux.

Grâce à la bonne volonté de tous, une solution est trouvée, nous sommes en juin 1983. Notre dossier est prêt, les travaux commencent dès la fin de la colonie, en août 1983, ils sont menés rondement par les entreprises — que je remercie au passage — et vous avez le résultat devant vous, je vous laisse apprécier.

Je tiens encore à préciser que les équipements prévus ont fait l'objet de larges consultations tant auprès de la commission pédagogique du comité, des autorités, des directeurs de la colo et des responsables de l'école de plein air. Je me plais à relever l'excellent esprit de collaboration et de confiance réciproque qui n'a cessé de régner.

De plus, nous avons réalisé une collaboration qui peut être qualifiée d'exemplaire, entre Ville-Etat et comité privé d'une part, autorités vaudoises-genevoises d'autre part. Que toutes ces bonnes volontés, associées à nos membres philanthropes et donateurs soient ici chaleureusement remerciées.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**

Rapport du directeur du séjour de juillet 1984

LA RIPPE — ÉTÉ 1984

Pour la deuxième année consécutive le comité m'a confié la direction de la colonie de vacances de St-Gervais avec toutefois une dissociation des postes d'adjoint et d'infirmière.

Mon choix s'est porté pour le poste d'adjoint sur Jean-François Moreau «ancien» moniteur qui avait toute ma confiance. L'infirmière étant toujours confiée à Jeannette mon épouse.

Les buts pédagogiques poursuivis furent les mêmes qu'en 1983 soit: un séjour axé cette année un peu plus sur les activités sportives que sur les activités manuelles par un fait nouveau: la mise à disposition du très beau «mini complexe sportif»; pataugeoire; terrain de football; terrain de volley; jardin Robinson.

Cinq «anciens» moniteurs de 1983 firent partie de l'équipe pédagogique de 1984 en juillet, ce qui facilita grandement la mise en place de la colonie. Je rappellerai que toute l'équipe se trouvait à pied d'œuvre dès le lundi 2 juillet ce qui est une expérience à renouveler.

Accueil

Les enfants furent répartis par âge et par sexe pour les plus grands; par âge pour les plus jeunes. Un moniteur (monitrice) prenant en charge un dortoir. Les plus jeunes furent logés près du bâtiment principal.

Douches - Toilettes

Les douches se passèrent bien, un jour sur deux, et souvent à l'issue d'un pique-nique ou d'une activité salissante les moniteurs n'hésitaient pas à y faire passer les enfants. Il y eut moins de problèmes d'eau chaude que lors du séjour 1983.

Visite des parents

Toujours pas de visite organisée, j'insiste pour rappeler aux parents que c'est mieux pour leur enfant de ne pas venir les voir surtout pour les plus jeunes. Si le moindre problème important survient les parents sont les premiers avertis, dans la mesure où on peut les joindre immédiatement par téléphone.

Téléphones

Il n'est pas possible de permettre aux enfants de téléphoner depuis la colonie, nous ne possédons qu'une ligne, elle ne peut être immobilisée trop longtemps.

Nous préférons donner des nouvelles aux parents chaque fois qu'ils le désirent, en leur passant l'animateur qui est chargé de l'enfant. Nous évitons au maximum de les passer au téléphone pour les mêmes raisons qui nous font déconseiller les visites.

Paquets et courrier

Par contre nous conseillons aux parents d'écrire et d'envoyer un petit paquet, sans exagérer sur le contenu dudit paquet.

Il s'agit pour l'enfant d'avoir un témoignage concret de leurs parents, à lire et relire et conserver, près de son lit, plutôt qu'avoir un assortiment complet de la confiserie, de l'épicerie du coin.

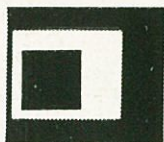


**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/76 20 51



Faux plafonds
Doublages isolants
Cloisons légères
Chapes à sec
Charpente
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*LA SÉCURITÉ
AU FIL DES ANNÉES.*

Maladie - Accidents - Incendie - Vol - Eau
R.C. - Véhicules - Vie - Protection juridique

Agents généraux:

R. ZINNER - J. BEETSCHEN - H. ZURBRIGGEN
Genève 1, rue Céard Tél. 21 71 33

Nous avons tenu cette année également à procéder au partage des paquets: moitié caisse commune, moitié récipiendaire, ce qui a permis de mieux étaler la consommation des bonbons, chocolats et autres biscuits, et aussi à permettre lors des «distributions» que les enfants qui ne reçoivent jamais de colis, cela existe aussi, aient aussi droit à quelques douceurs.

Quant au courrier les enfants ont écrit toutes les semaines, une fois minimum, à leurs parents, le moniteur devant vérifier la chose. Aucune censure n'est exercée ni à l'expédition ni à la réception du courrier. Il faut néanmoins mettre en garde les parents contre les exagérations des enfants et nous contacter si cela se produisait au lieu de s'affoler.

Repas - Nourriture

Toujours le problème du bruit dans un réfectoire pour 100 convives. Il y a sûrement quelque chose à faire... Nous avons adopté le même système que l'an passé pour la surveillance des repas, 3 moniteurs prenant leur repas avec le personnel et servant les enfants, l'équipe pédagogique mangeant en même temps que les enfants.

Bien équilibrée et abondante la nourriture reste un des points forts de La Rippe que nous devons tant à l'équipe de cuisine, qu'à l'économe.

Sommeil et repos

Pas d'excès de veillées et «boums» cette année non plus, une exception, le dernier soir, mais c'est de tradition!

Le lever était individuel avec une limite pour le dernier petit déjeuner à 9 h.; travail des cuisiniers oblige.

Après le repas de midi et celui du soir un moment de détente libre, pour les enfants, était de règle.

Ce qui permettait à midi, de passer ensuite à un retour au calme; à la distribution du courrier et des paquets et à une montée dans les dortoirs pour une «sieste» d'une heure environ.

Le calme y a généralement régné et des enfants ont même pu dormir.

Infirmierie

Deux jours après le début du séjour deux épidémies se sont déclarées: la rougeole et la varicelle. Cas rare; un enfant a eu les deux en même temps. Dans tous les cas nous avons demandé aux parents de reprendre les enfants à la maison, ce qui a été, en général bien compris. Un enfant se rétablit plus vite dans son milieu familial. La visite médicale, grâce aux médecins du Service de santé de la jeunesse, s'est faite rapidement cette année, dès le 2ème jour. Merci!

Activités intérieures

Ces activités furent nombreuses et variées.

— Activités manuelles:

Pratiquées le matin on y vit: la décoration des dortoirs, des mobiles avec des pives, de la couture de coussins, travail du bois, macramé, plâtre avec moules, collages, raphia, terre glaise, perles, assemblages avec des pincettes, pompons, marionnettes, masques, maillots de bains, cerf-volants, tableaux de coquilles d'œufs, boîtes en raphia, porte-bonheur mexicains, lampadaires en sisal ou laine, fabrication de tam tam, poupées en laine et pives, peinture, dessin, pliage.

Cette liste, volontairement exhaustive, prouve bien l'intérêt des enfants pour ces activités et le dévouement des moniteurs quant à la mise sur pied de celles-ci.

ASTRO

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

ROUTE DE LAUSANNE 280 - 1292 CHAMBÉSY

TÉLÉPHONE 58 15 80

— *Activités sportives*

Des tournois furent organisés: babyfoot, ping-pong, basket, tennis.

Nous pûmes les doter de prix donnés par des maisons à titre de publicité... Merci!

Des séances de gymnastique, de football et de rugby furent organisées ainsi que du basket et du volley-ball.

— *Pataugeoire:*

La mise en route de la pataugeoire ne nous permit de l'utiliser que le 7ème jour mais à partir de là il y eut chaque après-midi 2 groupes pour profiter des joies de l'eau.

— *Théâtre - Veillées - Jeux - Cinéma*

Un spectacle théâtral fut mis au point. La représentation se déroula sur deux soirées et obtint un beau succès local.

Plusieurs veillées-jeux eurent lieu. Elles furent également très appréciées et constituèrent de bons souvenirs. Une soirée-cinéma, avec des dessins animés, put se dérouler grâce au père d'une de nos monitrices que je tiens à remercier ici.

— *Boums*

Volontairement limitées à deux pour ce séjour surtout parce qu'il s'agit là d'une activité qui n'intéresse qu'une partie des colons; les petits s'ennuient fermement; les moyens y chahutent; les grands jouent ou essaient de jouer aux tout grands; les tout grands sont gênés par les autres. Aucun intérêt!

Activités extérieures

— *Promenades:*

Après la sieste suivait la distribution du goûter et parfois des friandises mises en commun. Les enfants partaient alors pour une activité en dehors de la colonie: découverte de la nature et du milieu, jeux: gamole; berêt; grande évasion... Des mini-barrages furent mis en place sur le ruisseau proche de la colonie, ainsi que des visites chez l'épicier-confiseur-marchand de souvenirs de La Rippe ou Crassier afin d'y utiliser l'argent de poche.

— *Pique-niques - Grand jeu*

Trois pique-niques furent organisés: à Divonne, Crassier, la Combe-du-Faoug et aux Grottes de Vallorbe à l'occasion de l'excursion en car.

Un rallye-escargot se déroula sur toute une journée. Ce jeu fait la joie de tous, il permet de mieux se connaître et connaître les alentours géographiques et humains.

— *Planche à voile - Relations avec ONERA*

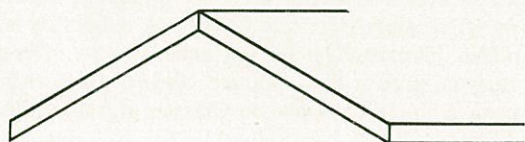
Avec la disparition des séjours de la colonie Kléber-Colombes de Divonne il convenait de chercher à nouer des relations avec une autre colonie similaire quant à son équipement nautique. Des contacts furent donc pris avec ONERA.

Cette colonie française, sise à Divonne, disposait en effet de petits voiliers pour débutants et d'un bateau de secours à moteur. Comme pour notre part nous disposions de planches à voile, l'accord se fit et les enfants des deux colonies purent profiter des deux ensembles d'engins.

Un problème subsiste: les enfants rechignent à aller à Divonne car il faut 1 heure de marche pour s'y rendre et une autre heure pour en revenir.



Concours de natation lors des «Jeux Olympiques»



CHARPENTE GAIDON S.A.

4, avenue du Printemps
1225 CHÊNE-BOURG
Tél. 022/49 83 11

CHARPENTES — ESCALIERS
CHARPENTES APPARENTES

— *Piscine et plage de Divonne* .

A quelques reprises les enfants qui le désiraient purent se rendre, avec les animateurs, à la plage ou à la piscine de Divonne où en général ils restaient toute la journée.

— *Excursion*

Le lundi 23 juillet eut lieu une sortie en car aux grottes de Vallorbe avec toute la colonie. Toute la compagnie en fut enchantée.

Le pique-nique se déroula dans les bois proches au bord de l'Orbe.

Pendant le retour nous fîmes halte sur les bords du lac de Joux pour y faire trempette. Alors que les enfants barbotaient dans les eaux fraîches du lac quelques gouttes d'un nuage égaré tombèrent... En trois minutes toute la colonie était à «l'abri» dans les cars, sans doute de peur de se mouiller!!!

— *Sorties aux chalets*

Comme en 83 les enfants purent aller au chalet des Apprentis situé sous la Dôle dans un cadre exceptionnel. 17 colons s'inscrivirent et purent y passer 2 nuits.

Tous les autres passèrent 2 nuits au chalet LE BAULOZ en plein cœur de la forêt dans une clairière où l'on s'attend, à chaque instant, à trouver Blanche Neige et les sept nains.

Remerciements

Tout d'abord merci aux membres du comité avec qui nous avons eu les meilleurs rapports; à Richard Bauer toujours prêt à satisfaire nos moindres demandes; à tout le personnel de cuisine et lingerie si dévoués aux enfants malgré un travail souvent ingrat; aux animateurs et animatrices qui ont énormément contribué au succès du séjour; et aux enfants dont la présence nous est une joie de tous les instants.

Raoul Martin

L'apprentissage de la planche à voile sur le lac de Divonne





**Helvetia
Vie**

Groupes

Vie

Maladie

Toutes autres assurances
en collaboration avec les partenaires du Groupe
Helvetia Assurances

Jacques Ischi

Agent général
Place Saint-Gervais/rue Vallin 2. Tél. 3104 50

Rapport du directeur du séjour d'août 1984

LA RIPPE — ÉTÉ 1984

PRÉAMBULE: Nouveau dans cette belle colonie je pense utile d'exposer d'abord les motivations avec lesquelles j'ai abordé ma tâche de directeur.

Objectifs généraux

- Permettre à des enfants d'origine géographique, sociale et culturelle différentes de vivre des choses différentes de ce qu'ils vivent durant l'année scolaire.
- Leur permettre de découvrir et de s'approprier un environnement naturel différent.
- Favoriser la communication et les échanges entre les enfants tout en conservant les spécificités culturelles de chacun.

Objectifs particuliers au séjour

- Favoriser les activités physiques, sportives et de pleine nature.

Par rapport aux enfants, favoriser

- Les activités nouvelles de découverte technique et scientifique.
- L'expression manuelle des enfants.
- La cohésion des groupes d'enfants.

Par rapport à l'équipe d'animation, favoriser

- Le travail d'équipe.
- La cohésion de l'équipe d'animation.

Fonctionnement

Le fonctionnement peut se définir autour de 3 axes:

Ateliers

La priorité ne serait pas le groupe d'âge, mais la nature de l'activité. Une activité pouvant accueillir des enfants d'âges différents à condition qu'il y ait adaptation de l'activité.

Un thème sur une semaine peut être également l'occasion de regrouper des enfants d'âges différents.

Groupes de référence

Il est important pour un enfant d'avoir une personne auprès de laquelle il pourra s'adresser particulièrement. Ces groupes de référence pourraient être utilisés:

- veillées - douches - coucher - entretien des dortoirs - courrier - argent de poche - quelques activités.

Ces groupes de référence pourraient être des groupes d'âge, organisés par chambre et affectés à un animateur. Environ 8 enfants par groupe.

Opérations ponctuelles

Opération regroupant toute la colonie. Exemple: Grands Jeux - Jeux Olympiques, etc...

PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

21 06 40

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "*barracuda*"

2, RUE DU VÉLODROME
1205 GENÈVE

CAFÉ-RESTAURANT *A L'UNION*

Anne et André Bersier

269, route de Veyrier
1255 Veyrier
Tél. 022/84 17 25



Terrasse ombragée
Fermé le jeudi

Organisation

Accueil - Installation

Même si un relatif échelonnement s'est produit dans l'arrivée des enfants; l'installation sous la responsabilité de l'animateur ayant en charge l'enfant a permis une prise de contact très intéressante avec les familles. Le temps consacré aux formalités administratives et surtout médicales, ce qui est indispensable, doit nous amener à repenser d'une manière plus précise, la forme de l'accueil en envisageant notamment des propositions d'ateliers permettant l'intégration des enfants à tout moment de leur arrivée.

Hygiène

Nous avons tenu à ce que les conditions d'hygiène soient des plus satisfaisantes. Infirmière et animateurs s'étant toujours efforcés de faire respecter les règles d'hygiène (Douches, toilette, habillement, propreté de l'environnement, conditions d'utilisation de la piscine...)

Les enfants ont été examinés d'une manière approfondie à leur arrivée, à leur départ et au cours du séjour quand des problèmes se posaient. Le médecin a été appelé chaque fois que l'état de santé des enfants le nécessitait.

Certains enfants ont dû rester à l'infirmerie en raison de maladies contagieuses.

Les enfants étaient douchés tous les jours sauf lorsque ceux-ci portaient en camping pour 2 ou 3 jours.

En ce qui concerne le linge, nous avons constaté qu'un certain nombre de familles ne suivaient pas les indications sur la fiche, de ce fait les valises étaient incomplètes dès l'arrivée des enfants.

Courrier - Argent de poche

Dans l'ensemble les échanges de courrier: enfant - famille, famille - enfant, s'est réalisé.

Deux ou trois exceptions nous ont amené à intervenir auprès des familles afin que des courriers et des paquets soient envoyés aux enfants. Pour d'autres enfants par contre c'était l'abondance, en particulier au niveau des paquets. L'idéal bien sûr serait d'avoir un équilibre.

Nous avons veillé pour notre part à ce que les enfants écrivent au minimum une fois par semaine à leur famille.

En ce qui concerne l'argent de poche, nous avons noté des disproportions importantes dans les sommes dont disposaient les enfants. Il faudrait lors des inscriptions, donner des limites raisonnables dans les sommes remises aux enfants, qui en général dépensent peu d'argent.

Matériel

Nous n'avons jamais eu de problème d'approvisionnement en matériel; Richard ayant toujours répondu favorablement (et dans les limites du raisonnable bien sûr) et rapidement à nos demandes de matériel.

Fonctionnement de l'équipe d'animation

J'accorde une très grande importance à la notion d'équipe.

Qui dit Equipe, dit un projet de travail commun.

Je crois que même si l'accord sur le projet d'animation s'est fait sans que l'on ait eu suffisamment de temps pour travailler sur ce projet, dans la mise en vie, chacun a su en fonction de ses capacités prendre des responsabilités à des niveaux différents dans la conduite du projet.

La solidarité de l'équipe a également contribué à son bon fonctionnement.

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34



HÔTEL

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

(entrée: 10, rue Voltaire - 2, rue Dassier)
Tél. 022/45 25 50

ÉPOQUE Direction: Ursula et Jean-Pierre FAHRNY
— 60 chambres, 100 lits
— ouvert tous les jours, cuisine traditionnelle
— plat du jour, avec dessert: **Fr. 10,50**

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers

Chaque soir, une réunion d'équipe permettait à la fois de faire le bilan de journée et la préparation de la journée du lendemain. Chaque fin de semaine avait lieu un bilan général.

Nécessité de formaliser une rencontre avec l'équipe d'animation sur un week-end, 1 ou 2 mois avant le séjour, afin d'utiliser les 1 ou 2 jours précédant le début du centre, pour l'installation matérielle et l'affinement de certains points pédagogiques.

Si je suis amené à refaire un séjour, j'envisagerai d'une manière plus précise la formation continue des animateurs au cours du séjour.

Prévoir une organisation qui permette chaque jour à 1 ou 2 animateurs d'être déchargés d'un groupe d'enfants afin qu'il puissent se documenter, faire une préparation technique pour la menée d'une activité, préparer un grand jeu, etc...

Aménagement d'un coin documentation technique et pédagogique pour les animateurs.

Il est important que l'équipe de direction (Directeur, directeur-adjoint, infirmière) recrutée par le Comité, ait la responsabilité du recrutement de l'équipe d'animateurs(trices).

Equipe de cuisine et d'entretien

L'alimentation revêt à juste titre un caractère important pour l'enfant accueilli en centre de vacances et pour les parents ou familles qui mettent leurs enfants en colonie.

Il est indéniable, que la nourriture en elle même mais aussi la présentation, la relation entretenue entre le personnel de cuisine et les enfants, sont des facteurs importants dans l'image que laisse un séjour dans la mémoire des enfants et dans le ressenti qu'il transmettra à ses parents.

Je crois que toutes les conditions étaient réunies pour que cela soit bien vécu par tout le monde.

Il est vrai que la compétence de notre cuisinier, entouré d'une équipe (personnel de service, économiste) qui a toujours fait le maximum, ne pouvait donner que de bons résultats.

Il est à noter qu'au cours de ce séjour, nous avons essayé au maximum de donner aux enfants qui partaient en planche à voile où à la plage de Divonne les Bains, le même repas que ceux qui étaient restés à manger à la colonie. Ceci pour éviter qu'ils aient tout le temps un repas froid.

Il suffisait simplement de s'organiser pour le transport des repas.

Les repas dans le parc autour du barbecue ont été particulièrement appréciés.

Les activités

Nous avons essayé de proposer des activités en référence à notre projet général, les plus variées possibles: qu'elles soient individuelles ou collectives; qu'elles soient intérieures ou extérieures.

Le fonctionnement par atelier du matin a permis aux enfants d'approcher des activités de type traditionnel (mobile, marionnettes, poterie, plâtre, peinture...), mais également des activités dites nouvelles (fabrication de bouilloire solaire, sulky...). Nous avons fait en sorte que les enfants terminent toujours leur réalisation; ce qui nous a amené à programmer les mêmes ateliers sur 2 ou 3 séances.

En dehors des objectifs liés aux activités nouvelles de découverte technique et scientifique, à l'expression manuelle des enfants et à la cohésion des groupes d'enfants, nous avons souhaité mettre l'accent sur les activités sportives et de pleine nature.

L'initiation à la planche à voile pour laquelle nous avons consacré peu de temps (météo oblige), grands jeux de pleine nature, fabrication de cabanes en sont des illustrations. Deux campings au chalet «Le Bauloz» pour les moyens et un camping au chalet «Des Apprentis» pour les plus grands, ont permis à ces groupes d'enfants en utilisant la randonnée pédestre, de découvrir la moyenne montagne, sa flore mais aussi sa faune.

PH. BOULENAZ

VENTE

RÉPARATION DE TOUT MATÉRIEL AGRICOLE

Agence



Téléphone 022/67 15 76

1263 CRASSIER

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Sans oublier les petits qui ont eu également leur camping dans le pré derrière la piscine. Quoi de plus merveilleux et inquiétant à la fois pour ces enfants de 6 ans que de passer la nuit sous une tente.

La mise en place de la petite piscine a permis pour les petits et les moyens de pouvoir profiter aussi régulièrement que les grands à Divonne, de l'eau et de toutes les possibilités d'activités qu'elle offre (jeux d'eau, jeux sportifs, initiation à la natation...). L'acquisition de balles, ballons, assiettes, planches, a permis également d'enrichir les activités.

En ce qui concerne l'aménagement extérieur à la piscine (bancs et tables), il offrira effectivement des possibilités d'animation; par contre l'aménagement intérieur (bancs autour de la piscine en nombre trop important) n'est peut être pas la meilleure solution; pour des raisons de sécurité en particulier.

La Fête du 1er Août

Le 1er Août correspond à la Fête Nationale Suisse. Aussi, les animateurs et animatrices suisses nous ont-ils expliqué en détail l'origine de cette fête nationale.

Il est de tradition dans les centres de vacances et en particulier à St-Gervais de marquer cette fête.

La date de cette manifestation étant dans les tous premiers jours de la colonie, il est souvent difficile d'organiser quelque chose de véritablement construit.

Nous avons cependant organisé à cette occasion, un grand jeu autour du thème des Cantons suisses, qui a débouché sur la réalisation d'un arbre des cantons.

Nous nous sommes rendus par ailleurs à La «Rippe» avec nos lampions pour assister au feu d'artifice.

La soirée s'est terminée autour d'un bon dessert.

Les activités inter centres

L'ouverture de la colonie sur l'extérieur est un élément important pour la communication et l'échange avec d'autres enfants, mais aussi d'autres animateurs.

3 opérations nous ont permis d'aller dans ce sens:

- Organisation par la colonie de St-Gervais de Jeux Olympiques. La colonie de Carouge et celle d'ONERA en France ont participé à cette manifestation (200 enfants), ce qui nous a permis de réaliser des épreuves de natation entre autres choses.
- Organisation par la colonie d'ONERA d'une journée sur le thème des indiens à laquelle nous avons participé (150 enfants).
- Camping au chalet des «Apprentis» avec participation d'ONERA et de St-GERVAIS.
- Utilisation par la colonie de Carouge de la petite piscine.

Les bonnes relations que nous avons entretenues durant le séjour avec ces 3 colonies nous ont amené à souhaiter de part et d'autre que ces échanges puissent continuer l'an prochain.

Les relations avec le comité

Il est important qu'une relation s'instaure entre l'organisateur de la colonie en l'occurrence, le comité et l'équipe d'animation qui a en charge la mise en vie du séjour. Si la nature de cette relation est clarifiée dès le départ, elle a toutes les chances d'être positive et enrichissante pour les uns et les autres. Il est normal que le comité ait un droit de regard sur ce qui se fait à la colonie; il est bien évident que ce droit de regard ne doit pas signifier contrôle, mais doit bien viser à une connaissance de ce qui se réalise dans le centre, doit bien permettre de rencontrer l'ensemble de l'équipe d'animation afin de pouvoir échanger et faire des propositions relatives aux fonctionnements du centre ou à son aménagement. Ceci peut très bien être accepté par l'équipe d'animation si la clarification est faite au départ.

Je crois que la soirée passée en commun (équipe d'animation, personnel de cuisine et comité) a montré l'intérêt qu'il y a à envisager ces temps de rencontres ponctuelles. Alain Néron

INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53
1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PÂTISSERIE
BUREAU DE CHANGE
TÉLÉPHONE 67 12 10

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Comité pour 1985

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-président:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
<i>Secrétaire-archiviste:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint:</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier:</i>	Sullam Pierre, av. des Communes-Réunies 58, 1212 Gd-Lancy	94 94 05
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly (023)	92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Cartier Henri, C.P. 282-1211 Genève 25	27 59 61
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, 8, av. Rousseau, 1815 Clarens (021)	64 46 49
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Jeannot Mireille, av. des Communes-Réunies 88, 1212 Gd-Lancy	94 46 79
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	28 02 47
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Richard Clovis, rue Blavignac 9, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Studli Jean, La Levratte 22C, 1260 Nyon	61 13 84
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	De Tscharner Elizabeth, av. de Champel 22, 1206 Genève	47 74 02

<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Liniger et Petitpierre	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



**imprimerie
du
progrès**

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

J. VOLTOLINI — MAÎTRISE FÉDÉRALE

**Menuiserie-charpente
Plafonds acoustiques**

 **Armstrong**

Rue de Veyrier 10 1227 Carouge-Genève Tél. 43 53 34/43 50 35

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat s.a.[®]

éclairages de secours fixes ou portatifs



av. Tivoli 44
1002 LAUSANNE

Tél. 021/23 47 48

DEPUIS
1956

Compte d'exploitation de l'année 1984

PRODUITS

Participation parents	Fr. 67 953.—
Dons	Fr. 17 124,05
Don Loterie Romande	Fr. 15 000.—
Subventions	Fr. 26 139,35
Subventions Ville de Genève	Fr. 225 000.—
Loyer & locations	Fr. 41 560.—
Intérêts	Fr. 2 775,15

Fr. 395 551,55

CHARGES

Alimentation	Fr. 35 135.—
Entretien	Fr. 56 078,65
Salaires & déplacements	Fr. 46 291,40
Frais généraux divers	Fr. 14 699,20
Frais médicaux	Fr. 143,55
Assurances	Fr. 5 787,70
Loisirs	Fr. 10 467,15
Intérêts	Fr. 368,05
Attrib. aux réserves	Fr. 225 000.—

Fr. 393 970,70

Excédent des recettes Fr. 1 580,85

Fr. 395 551,55

Fonds «Marc Timenovitch»

RECETTES

Solde au 31.12.83	Fr. 206 314,05
Versements	Fr. 135.—
	<u>Fr. 206 449,05</u>

DÉPENSES

Attrib. Fds réserv. aménag. ext.	Fr. 106 718,60
Solde au 31.12.84	Fr. 99 730,45
	<u>Fr. 206 449,05</u>

Fonds piscine

RECETTES

Solde au 31.12.83	Fr. 92 166,05
	<u>Fr. 92 166,05</u>

DÉPENSES

Attrib. Fds réserv. aménag. ext.	Fr. 92 166,05
Solde au 31.12.84	Fr. —.—
	<u>Fr. 92 166,05</u>

Fonds matériel et rénovation

RECETTES

Solde au 31.12.83	Fr. 64 052,95
-------------------------	---------------

Fr. 64 052,95

DÉPENSES

Solde au 31.12.84	Fr. 64 052,95
-------------------------	---------------

Fr. 64 052,95

Fonds matériel pédagogique

RECETTES

Solde au 31.12.83	Fr. 10 879,45
	<u>Fr. 10 879,45</u>

DÉPENSES

Utilisation	Fr. 1 810,40
Solde au 31.12.84	Fr. 9 069,05
	<u>Fr. 10 879,45</u>

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève
Téléphone 32 52 00



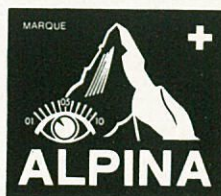
entreprise générale d'électricité
électricité guermann sa

rue Grenus 1 — 1201 Genève — téléphone 32 96 64

pneucommerce - SAGA SA

dépot pneu-continental
Jantes acier et alliage ATS
pneu regommé VERGOLST

22, avenue des Grandes-Communes
1213 ONEX - GENÈVE
Tél. 022/92 39 22 - Télex 22796



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

Technique, puissant,
fonctionnement infaillible

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

Bilan au 31 décembre 1984

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 438,85
Banques	Fr. 19 891,85
Placement	Fr. 110 835,95
Impôt anticipé	Fr. 822,25
Actif transitoire	Fr. 38 324.—
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ..	Fr. 699 697,25
	<u>Fr. 870 011,15</u>

PASSIF

Capital	6 325,15
Excéd. des recet. ..	1 580,85
Fonds mat. & rénov.	Fr. 64 052,95
Fonds pédagogique	Fr. 9 069,05
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 99 730,45
Fonds réserv. aménag. ext. .	Fr. 423 884,65
Emprunt Etat de Genève	Fr. 265 368,05
	<u>Fr. 870 011,15</u>

Fonds aménagements extérieurs

RECETTES

Attrib. Fonds piscine	Fr. 92 166,05
Attrib. Fonds Timénovitch .	Fr. 106 718,60
Attrib. Subv. VG	Fr. 225 000.—
	<u>Fr. 423 884,65</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.84	Fr. 423 884,65
	<u>Fr. 423 884,65</u>

RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE LA COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS DE L'EXERCICE 1984

Mesdames, Messieurs,

Conformément au mandat que vous nous avez confié lors de l'Assemblée Générale du 7 mars 1984, nous avons vérifié les comptes de la colonie de l'exercice 1984.

Notre mission nous a conduit à examiner le Grand Livre et les pièces justificatives. Par sondages, les diverses rubriques du compte d'exploitation ont été examinées et reconnues exactes. Le Bilan et le Compte d'exploitation reflètent fidèlement l'activité enregistrée en 1984.

Le Bilan au 31 décembre 1984 présente un total à l'actif et au passif de **Fr. 870 011,15**.

L'exercice 1984 boucle par un excédent de recette de **Fr. 1 580, 85** portant le capital de la colonie au 31 décembre 1984 à **Fr. 7 906.—**.

Les constatations faites au cours de notre contrôle nous permettent de vous proposer:

- d'accepter les comptes au 31.12.84,
- de donner décharge, aux organes responsables, de leur gestion de l'exercice écoulé.

Les contrôleurs

M. Liniger et M. Petitpierre

Genève, le 28 février 1985

CHARLY AELLEN

ENTREPRISE DE CARRELAGE



5, CHEMIN DU BOIS NEUF

1299 CRANS

TÉL. 022/61 64 93

Fernand Morerod

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Concessionnaire des Services Industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 — 1213 Petit-Lancy — Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Membres philanthropes

Adam's vêtements, place St-Gervais
Aellen Charly, ch. du Bois-Neuf 5, 1299 Crans
L'Age d'Or, rue Cornavin 11
Alpina, 1212 Grand-Lancy
Andreae J., Mme, rue Al.-Gos 10
Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42
Ardisal S.A., rue Malatrex 12
Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
Association Radicale de Saint-Gervais
Astro, G. Comin, rte de Lausanne 280, Chambésy
Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
Auberge de Crassier, Tille E., Mme

Baby Shop, rue du Cendrier 12
Bachofner Walter, rue Montbrillant 30
Badan J., Crassier
Bagattini & Fils, rue Malatrex 12
Balland E., ch. de Chambert 6, Lully
La Bâloise Assurances, rue du Marché 20
Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
Barcellini Georges, route de Soral 14bis,
Confignon
Barde O., ing. EPF-SIA, bd des Promenades 4,
Carouge
Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23
La Barque, J.-R. Charpe, r. de Moillebeau 29
Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
Battus E., av. Luserna 9
Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, Carouge
Baumann Ch., route de Malagnou 60
Beetschen Jacques, ch. de la Fin, 1295 Tannay
Mmes C. Behar & Ch. Danon, le Petit Jacob,
Rue du Cendrier
Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
Beran Georges, Corratier 26
Berdoz François, route de Frontenex 57
Bermond J., route des Franchises 11
Bermudez J., rue Merle-d'Aubigné 4
Bersier André, Café de l'Union, Veyrier
Besson & Decroux, Graines, rue Vallin 1
Besuchet Charles, rue Général-Dufour 12
Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
Bibet Jonnés, Mme, Veyrier
Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
Bielowski J., rue Cavour 20
Bigar C., avenue de Frontenex 6
Billy L., Mme, av. de Budé 5
Binggeli & Muhlebach, Rue Ferrier 55-59,
Bise Pierre-Alain, rue du Simplon 4
Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaine
Blanc Jean, rue des Délices 8
Bobillier R., rue Hoffmann 9
Bogliano Pierre, ch. Rasses 98, Veyrier
Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
Bon Génie, rue du Marché 34
Boninchi E., Quai Gustave-Ador 2
Bonnefous J., rue Kléberg 25

Bonnet Henri, la Rippaz, Coligny
Borecki Georges, rue Vermont 20
Bornand Marcel, Maître, rue du Rhône 29
Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5
Bouchard Georges, rue de Vermont 46
Boulénaz Ph., Crassier
Bourquin Frères & Bérard, Corratier 26
Bovey P. & A., rue Fort-Barreau 27
Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
Brignetti Nello, rue Ph. Plantamour 25
Brollet & Cie, quai des Bergues 23
Brun Fernand, rue Comte-Géraud 14
Brunisholz M., Mme, rue Carteret 10
Brunschwig Jean, rue du Rhône 78
Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12
Buchser Hugo S.A., Tour-de-l'Île 4
Buffet R., Arzier
Buffet de la Gare Cornavin, Schild J.-E.
Buffo M., rue Lévrier 15
Bulgheroni M., Mme, ch. Bonvent 32
Bury Louis, avenue Weber 9

Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
Corratier 4
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
Cartier Henri, Genève
Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
Cavallero S. et M., bd James-Fazy 13
Cellich Maurice, Dr, Passeiry, Chancy
Chaîne des Mères c/o Mme O. Bandler,
route de Malagnou 25
Champion Félix, rue Juste-Olivier 5,
1260 Nyon
Charon S., chemin des Argonsiens 1
Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19
Chaussures Centre Rhône, 1, pl. St-Gervais
Chauvin Simone, Hôtel Epoque, Genève
Chevalier P., rue des Délices 1
Christen A., rue de la Prulay 72
Chronos, Chantepoulet 1
Cochet Gaston, rue Butini 3
Cofinor S.A., Genève
Cohanier Jeanine, rue Vermont 8
Colombo Madeleine, Mlle, av. Dumas 24
Cominast S.A., Fribourg
Constantin G., Mme, av. Crespin 16
Constructions Tubulaires S.A.,
chemin Grange-Collomb 8
COOP, 3A, ch. de la Voie-Creuse, Genève
Corthay Nelly, Mlle, Chancy
Courlet Simon Mme, 1261 La Rippe
Crédit Suisse, place Bel-Air
Crivelli Jean & Cie S.A., av. de Frontenex 32

Danini J., ch. du Pont-Céard 32, Versoix
Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51
Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1
Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36
Decova S.A., place St-Gervais 1
Degaudenzi A., route de Veyrier 12
Deladoey J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux
Deléglise Bernard, ing. EPF, rue Carteret 12



La saveur de la qualité

Nos bouchers-charcutiers
vous la garantissent
depuis 1921



Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95



Derendinger & Cie, ch. Champ-des-Filles 7,
Plan-les-Ouates

Déruaz G., rue Liotard 2

Devillard R., rue des Charmilles 38

Dior Christian, Boutique Favre S.A.,
rue du Rhône 60

Discount Bank Ltd., quai de l'Ile 1-3

Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2

Dreyfus Claude, Dr chiropratique,
rue du Mont-Blanc 7

Dubois-Ferrière Denis, rue Emile-Gourd 6

Dumartheray Charles, avenue de Warens 8
Dunoyer Ed. S.A., ch. Champ-des-Filles 33,
Plan-les-Ouates

Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19

Dussaillant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17

Dussauge Albert, rue des Etuves 3

Dutoit J., avenue-Trembley 21bis

Edouard Ier, place Montbrillant 3

Enz Walter, avenue du Simplon 9

Etienne M. optique, rue Winkelried 2

Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22

Extincteurs Alpina-Woud S.A.,
chemin Barbolet 5, Onex

Falciola S., chemin des Bois 39

Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12

Fiat S.A., rue de Lyon 108

Fidélité et prudence, A. Wink, ch. de la Vendée 29

Fidigest S.A., rue du Cendrier 22

Fiedler E., route de Saint-Julien 5

Filietaz-Gilliéron H., Mme,

Le Piémont 14, Vernier

Fioroli Charles, rue Versonnex 13

Firmenich & Cie, S.A., Jonction

Follet Pierre, Me, Dr ès sc., étude,

Cours des Bastions 4

Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2

Frey M. & G., avenue de Frontenex 32

Frigerio J., route de Meyin 12c

Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy

Gabrache Jacques, chemin Champ-de-Blé 3

Gaidon Charpentier S.A., av. du Printemps 4,
Chêne-Bourg

Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17

Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13

Gauthier R. & Fils, rue de la Corratierie 12

Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6

Gay Frères S.A., c.p. 243, 1211 Genève 3

Gency René, rue de Rive 4

Gillet S.A., Nyon - Payerne

Girard aux Grottes, rue des Grottes 13

Girardet G., route des Franchises 3c

Glauser Pierre-Alain, av. Rousseau 8,
1815 Clarens

Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16

Goncerut Nelly, Mme, La Rippe

Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11

A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5

Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6bis

Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61

Gruaz Maurice, 1261 Bassins

Guermann S.A., rue Grenus 1

Gux & Kirchhoff, architectes FAS-SIA,
avenue de Frontenex 32

Guimet Fils S.A., rue des Buis 12

Gunthard Germaine, Mme,

route du Pas-de-l'Echelle, Veyrier

Hacco Robert, ch. Crêts-de-Champel 30

Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9

Handwerk M., Mme, rue Henri-Mussard 7

Harry Winston, quai Général-Guisan 24

Heller Willy, rue de Vermont 25

Helvetia-Accidents, place Longemalle 1

Helvetia-Vie, J. Ischi, rue Vallin 2

Herd C., route de Lausanne 266

Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110

Hiltbold M., rte de Veyrier 12bis, Carouge

Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 7

Hofstetter E., rue Agasse 38

Hofstetter Michel, rue de la Corratierie 12-14

Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33

Hôtel Epoque, rue Voltaire 10

Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20

Hôtel Montana, Martin A.-P., rue des Alpes 23

Hôtel du Rhône, quai Turretini

Hôtel Suisse, place Cornavin 10

Huber J., rue Montchoisy 52

Huber Marthe, Mlle, Clarens

Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8

Philippe VELLUZ



*Agencement cuisines et fenêtres
Fourniture et pose de parquets
Plinthes - Moquettes - Plastique
Ponçage - Imprégnation - Menuiserie
Expert U.T.C.*

RUE DES LATTES 65, 1217 MEYRIN
TÉL. 82 10 71

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Imhof S.A., passage des Lions 4
 Imprimerie du Progrès, 26, rue Tronchin
 Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6
 InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1
 Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25
 Jacquet Entreprises, rue des Vollandes 23
 Jalcator S.A., rue des Battoirs 6
 Jeannet Mireille, av. des Communes-Réunies 88
 Grand-Lancy
 Jérôme & Cie, chemin de la Croisette 5
 Javet Marie, av. Soret 2
 Josefowitz D., ch. Clos-Belmont 12
 Joye Philippe, rue du XXXI-Décembre 36

Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25
 Keller E., rue Montchoisy 54
 Keller & Humbert, Cours de Rive 4
 Klemm P.-R., av. Helvétique 13
 Kolly André S.A., rue Cornavin 11
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1
 Kruger J.-P., rue Versonnex 17

Laboratoires d'analyses biologiques,
 Molnar V. & Göhring J.,
 rue de la Prairie 19

Laboratoires Sauter S.A., ch. de L'Etang
 Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16
 Lacoray S.A., Place St-Gervais 1
 Lalive & Budin, avocats, rue Jean-Sénébier 20
 La Placette, Nordmann & Cie, Genève
 «La Suisse» Générale Assurances,
 bd du Pont-d'Arve 28
 Lavergnat F., Parcs & Jardins, Veyrier
 Leboissard Louis, rue Liotard 56
 Lecoultré G., rue Cavour 13
 Léopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.-G., Rampe de La Treille
 Liard J.-C., rue du Léman 3
 Ligue des Contribuables, rue du Marché 20
 Lines Léonard, avenue Krieg 28
 Liniger Jean-Daniel, rue de la Prulay 59,
 Meyrin

Livoti-Mogi, place Cornavin 6
 Loterie Romande, Genève
 Lucchini & Fils, rue Carteret 19-21
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22

Magnenat V., rue Henri-Mussard 17
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis
 Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28
 Maulini Charles, Pont-de-Sierne, Veyrier
 Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,
 rue de Lyon 75
 Maus Frères S.A., case postale 883
 Medidenta S.A., rue du Cendrier 17
 Meister M., rue François-Grast 20
 Melly G., La Rippe
 Mencarini L., «Salon Lucien», rue Paul-Bouchet 3
 Mérier Dr, Gilles, ch. de la Vendée 26,
 Petit-Lancy
 Merillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9
 Meyer R., la Colongette, quai de Cologny 8
 Metzler Georges, Dr, Chantepoulet 11
 Migros, Société Coopérative, Genève
 Minoterie de Plainpalais S.A.
 Mirabaud Jean, ch. de Bezaley Anières
 Morerod Fernand, av. du Petit-Lancy 28
 Moser Roger, quai Gustave-Ador 8
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2

Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
 Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances,
 rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Net & Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole B., rue des Allobroges 13, Carouge

Panchaud B. Mme, rte de Lausanne 110
 1296 Coppet
 Paréaz Philippe, La Rippe
 Paris Betty, rue de la Servette 50
 Paroisse catholique de Notre Dame
 Patek Philippe, quai Général-Guisan 22
 Payot S.A., librairie, rue Grenus 6
 Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10



EXTINCTEUR MODERNE

*le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI»
 manomètre!*

*Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire
 fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des
 Sapeurs Pompiers.*

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

RENOV — IMMEUBLES

Entreprise générale du bâtiment

PIFFARETTI SCHMELZER & CHATAGNAT

38, rue Luserna

Tél. (022) 45 55 44

1203 Genève

CH **CH. JÉRÔME & CIE**
BONNET & PLOJOUX, SUCC.
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION
J & C^{ie}
5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-15 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N°370 339

- caisses à fleurs en ETERNIT
- vernis MAAG
- LECA
- FILLER pour marquage terrain football
- ISOVER-VETROFLEX

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électroménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

6, route des Jeunes - Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balexert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.

Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10
 Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3
 Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17
 Petit-Pierre J.-L., Les Vidies, 1181 Essertines
 Petter M., Mme, ch. Moïse-Duboulet
 Pharmacie Bédât, bd James-Fazy 7
 Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136
 Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3
 Photo Rey, rue J.-J. Rousseau 12
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32
 Pictet Jean, rte Saconnex-d'Arve 229
 Pictet Hubert, rte de Lausanne 225
 Chambésy

Pneumcommerce, av. des Grandes-Communes 22
 Portland S.A., fabrique de ciment, Vernier
 Préservatrice - Foncière, rue de Candolle 34
 Prini A., rue Lissignol 10

Rampini & Cie, rue Lamartine 22bis
 Ravel Marie-Louise, rue Dr-Roux, Ambilly
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2
 Renevier J.-P., Corsier
 Renck E., rue François Bonivard 4
 Renov-Immeubles, 38, rue Luserna
 Rentchnick & Cie, rue Camille-Martin 3
 Raymond S.A., rte de St-Cergues 4 bis,
 1260 Nyon
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny
 Rhunké Esther, Mme, av. Théodore-Weber 34
 Richard Clovis, rue Blavignac 9,
 Carouge

Righini G., rue Grenus 1
 Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goulart 4
 Rohner Daniel, boulangerie, Coutance 14
 Rohner Walter, ch. Pontverre 15, Confignon
 Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rossier Marcel, Pressy-Vandœuvres
 Roulet F., Crêts-de-Champel 39
 Rychner Me, Georges, rue Pierre-Fatio 6

Sala P., route de Meyrin 12c
 Salquin Charles, Villa Eglantine
 route des Fayards 18a, Versoix
 Salzmann Blanche, Fribourg
 Sanchez A., la Rippe
 Sauter laboratoires S.A., av. de l'Etang 46
 Schaefer Elias, rue de la Servette 43
 Schenk E., rue John-Rehfous 9
 Schneider Jean, Route de Meyrin 12c
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3
 Schnetzler J., Croix-de-Rozon
 Schwab R., rue de Vermont 13
 Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12
 Schweizer P., rue Madame-de-Staël 9
 Segond Guy-Olivier, case postale 412
 Sicli S.A., route des Acacias 45
 Sieber R., Mme, la Rippe
 Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55

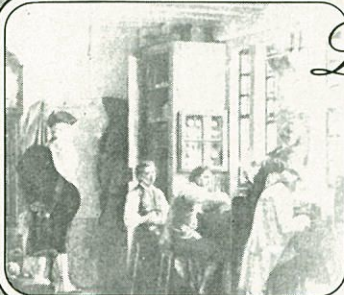
Simon Pierre, avenue Gallatin 11
 Simond Mme, Tannay
 Sirat S.A., av. Tivoli 12 + 44, Lausanne
 Smithson W., rue de l'Athénée 40
 Soccom S.A., rue Cornavin 11
 Société de Banque Suisse, case postale
 Société de développement, la Rippe
 Société générale de Surveillance S.A.,
 place des Alpes 1
 Société de Tir, la Rippe
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
 Stalder G., av. de Champel 69
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12
 Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24
 Sullam Pierre, av. Communes-Réunies 58,
 Grand-Lancy
 Surget Muriel, rue Liotard 85
 Sutter René, rue Voltaire 29

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15-17
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25
 Tavelli Noverraz S.A., Chantepoulet 25
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
 Thurig G., la Musardièrre, Mies
 Timey J., rue Toepffer 11
 Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
 Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17
 Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,
 rue Tronchin 26
 Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27
 Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49
 De Tschanner Elizabeth, av. de Champel 22

A l'Union, café-restaurant, Veyrier
 Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
 United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1
 Vallade P., route des Franchises 19
 Varenchon P., rue Plantamour 16
 Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
 Velluz Ph., rue des Lattes 65, Meyrin
 Veaser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
 Vin-Union, Genève-Satigny
 Vlastos Jean, ch. Charles-Borgeau 12, Onex
 Volailles Importation S.A., Montbrillant 10
 Volpé J. & Fils, rue Carteret 22
 Voltolini J., rue de Veyrier 10, Carouge
 Von Gunten Alex, avenue Luserna 2
 Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, Satigny
 Walz Jacky, route de Vernier 181
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
 Wiblè Jean, avenue des Arpillières 16
 Wicky A., rue des Voisins 3
 Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13
 Winston S.A., Harry, quai Général-Guisan 24
 Winterthur assurances, chemin De-Normandie 14
 Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4



*La plus noble
parure du temps*

✠ **VACHERON
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755



Casa de l'Oncle Tom
Café Péclard

**Cafés et thés
appréciés à toute heure**

Bureaux et torréfaction: 92 29 11

Magasins: rue Grenus 10 - rond-point de Rive 7
avenue Wendt 7 - rond-point de Plainpalais 6

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

Fondée en 1934

25, rue Kléberg
1201 Genève - Tél. 32 41 05



Bar-Restaurant
Edouard Ier

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves

**PARLEZ ~ NOUS
D'EPARGNE
NOUS VOUS ECOUTERONS
AVEC INTERET**



BANQUE POPULAIRE SUISSE